

*J. M. Barzouff*  
1941

# LA CABRERA

# LA CABRERA

DRAME LYRIQUE EN DEUX PARTIES

DE

HENRI CAIN

MUSIQUE DE

GABRIEL DUPONT

---

Réduction pour CHANT et PIANO

---

MILAN

ÉDOUARD SONZOGNO, ÉDITEUR

PARIS — Dépôt pour la France et la Belgique à la Société Musicale G. ASTRUC & C.<sup>ie</sup>

33 — Boulevard des Italiens — 33.

Copyright 1904 by EDOARDO SONZOGNO

" Entered according to the Act of Congress in the year 1904 by Edoardo Sonzogno, Editore, in the office of the Librarian of Congress at Washington. „

*A Monsieur*

*Edouard Sonzogno*

*En toute reconnaissance*

*Gabriel Dupont - Henri Cain.*

# INDEX

---

PRÉLUDE . . . . .	<i>Page</i> 1
PREMIÈRE PARTIE. . . . .	» 3
DEUXIÈME PARTIE . . . . .	» 91

---

# PERSONNAGES

---

AMALIA (LA CABRERA); chaque village a sa « cabrera » qui

mène paître les chèvres dans la montagne . . . . . *Soprano*

TERESITA ARANJEZ, mère de Pedrito . . . . . *Mezzo-Soprano*

JUANA	} deux jeunes filles du pays . . . . . }	} <i>Soprano</i> <i>Mezzo-Soprano</i>
ROSARIO		

Jeunes filles, fillettes, femmes de pêcheurs

PEDRITO, marin de la flotte espagnole . . . . . *Ténor*

JUAN CHEPPA, fils du Mayoral . . . . . *Baryton*

ROSSO, patron d'une barque de pêche . . . . . *Basse*

JOAQUIN, son matelot. . . . . *Ténor*

L'HÔTELIER. . . . . »

Pêcheurs, hommes du peuple, jeunes gens et gamins.

---

L'action se passe en Espagne, dans la province de Guipuzcoa, non loin de Saint-Sébastien. C'est en 189... lors des derniers événements de la guerre Hispano-Américaine.

# LA CABRERA

Drame lyrique de HENRI CAIN

MUSIQUE DE

GABRIEL DUPONT

*J. B. Buxtehude*  
1941

## PRÉLUDE

Largo (♩ = 56)

The first system of the prelude consists of two staves. The treble staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The music starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The bass staff begins with a bass clef and the same key signature and time signature. It starts with a half note G2, followed by quarter notes A2, B2, and C3. The dynamic marking *mf* is placed between the staves. Vertical lines with 'v' marks are present below the notes.

The second system continues the prelude. The treble staff features a melodic line with eighth and quarter notes, including a triplet of eighth notes. The bass staff provides harmonic support with chords and moving lines. The dynamic marking *mf* is maintained. Vertical lines with 'v' marks are present below the notes.

The third system concludes the prelude. The treble staff has a melodic line that ends with a half note G4. The bass staff has a harmonic line that ends with a half note G2. The dynamic marking *mf* is maintained. Vertical lines with 'v' marks are present below the notes.

Tous droits d'exécution, de reproduction, et d'arrangement réservés pour tous pays, y compris la Suède, la Norvège et le Danemark.  
Copyright 1904 by Edoardo Sonzogno.  
E. SONZOGNO, ÉDITEUR, MILAN, (ITALIE).

Poco agitato

molto rit.

Largo

RIDEAU

# PREMIÈRE PARTIE

Le décor représente la petite place de Guetania (village de pêcheurs sur la côte Basque-Espagnole). Très humbles et pittoresques maisons peintes; à gauche, à côté d'un débit de vins, (face au public) se trouve la chaumière de la Cabrera. — A droite, la maison de Pedrito; plus loin l'église.

Au fond d'une ruelle, on aperçoit la mer.

Par un sentier praticable (très en vue) on peut monter sur la falaise.

Le Dimanche, dans l'après-midi, à Guetania.

Des pêcheurs boivent au cabaret, jouant aux cartes; les vieux et les vieilles jacassent entre eux, les jeunes gens et les fillettes se promènent. La foule fait la haie en regardant des gamins qui jouent aux sous. Impression de tranquillité. C'est au printemps. Le Cabaretier va, vient, très affairé.

Mod.<sup>to</sup> *giocoso*

(♩ = 72.)

1

*poco, f*

*tr.*

*tr.*

**Tranquillo**

RIOSSO

*mf* Bon - ne pro - me - na - de, fil - let - tes.

**Tranquillo**

*md. p* *m.s.*



JUANA *p*  
Mer - ci Rios - so.

ROSARIO *p*  
Mer - ci .....

JOAQUIN *mf*  
Mais,

Jo. on ne dan - se donc pas cet - te an - né - e, à Gue - ta - nia ?

LES FILLETES

SOP. I. (*gentiment*).  
C'est Di man - che pro - chain le premier bal ! .....

SOP. II. (*gentiment*).  
C'est Di - man - che le premier bal ! .....

RIOSSO (malicieusement).

*f* Nous dan . se . rons en . sem . ble, veux . tu, Jua . na ? (1)

2.

Più vivace

(Juana, Rosario et les fillettes se sauvent en riant)

Ah, ah, ah, ah!

*f marcato*

I<sup>o</sup> tempo

TERESITA (du pas de sa porte).

*p* Eh! Rios . so, tu crois donc tou . jours a . voir vingt

I<sup>o</sup> tempo

ans ? *a piacere*

RIOSSO

*f* Tiens, voi . là Te . re . si . ta qui a son mot à di . re...

(1) Prononcer: Rouana.

Mod<sup>to</sup> assai

Quel.le toilet - - te !!! C'est pour Di.man.che que t'as his -

poco rall. Mod<sup>to</sup> assai

*mf* *poco marcato*

TER. *p* *pp*

Peut.ê - tre... et puis...

- sé le - grand pa - vois ??.....

*f* *poco rit.*

(un peu grave).

Je ne vou - drais pas que mon fils ait

**Andante**

*p* *espress*

peur de m'em - bras - ser..... en me trou - vant trop

*a piac.* *col canto*

**Allegro** (♩ = 120)

vieil . le !!

**JOAQUIN ET QUELQUES TÉNORS**

Pe - dri - to re - vient de Cu - ba!! (1)

**Allegro** (♩ = 120)

*mf*

**SOP. I.** *f*  
Il nous re - vient !!

**SOP. II.** *f*  
Ah!..... la bon - ne nou - vel - le !

**TEN.** (4 TEN.) *f*  
Ah!..... la bon - ne nou - vel - le !

**BASSI**

(1) Prononcer: Couba.

**ROSSO poco rall.**

**Stesso tempo**  
(à Tereita).

*p* Mais... sain et sauf?.....

*ff*  
Vi\_vat! Vi\_vat! Vi\_vat!

*ff*  
Vi\_vat! Vi\_vat! Vi\_vat!

*ff*  
Vi\_vat! Vi\_vat! Vi\_vat!

*ff*  
Vi\_vat! Vi\_vat! Vi\_vat!

**poco rall.**

**Stesso tempo**

**Poco meno mosso** (♩ = 104)

*TER. p*  
Oui... par mi - ra - cle... Et de\_puis ce ma - tin, il

*poco rall.*

**Poco meno mosso** (♩ = 104)

4

C  
H  
O  
E  
U  
R

de\_vrait ê\_tre i - ci...

RIOSSO (la menaçant du doigt, rieur). *mf*

Ma - man Te - re - si - ta est.....

*poco più f*

JUANA (à Teresita, simplement). *p*

De - puis si longtemps que

..... u - ne ca - chot - tiê - re !

*espress.*

*p*  
*m. s.*

vous ne l'a - vez vu, ça va vous fai - re plai - sir de pou -

*m. d.*

*a piacere***Quasi lento**

voir l'em - bras - ser.

**RIOSSO** (avec émotion). *p*

Tan - dis que tant d'au - tres sont restés là -

**Quasi lento**

*col canto* *sf* *p*

**TER.** *a piac.* **Mod.<sup>to</sup> giocoso** ( $\text{♩} = 72$ )

*p* Ah! les pau - vres en - - fants!.....

- bas!

**Mod.<sup>to</sup> giocoso** ( $\text{♩} = 72$ )

*col canto* *mf*

5

**DES JEUNES GENS**  
(du fond de la scène)

*f* Jua - na,..... Ro - sa - ri - o, ve - nez - vous?.....

(sans être entendu de Teresita)

JOAQ. *p*

Sans le dire à la mè - re, al - lez donc au - de - vant de Pe -

ROS. (à Joaquin) *p*

Oui... c'est u - ne bonne i - dée...

- dri - to.

LES JEUNES GENS

*f*

Ve - nez - vous ?.....

JUANA (aux jeunes gens) *f* (Tout le monde sort joyeusement, à l'exception de Teresita)

Nous vous suivons!.....



et de Riosso. Quelques groupes restent à causer dans le fond du théâtre)

**Quasi lento**

TER. *p* (anxieuse).

Depuis quatre longues années que mon gars s'en est allé, comment vais-je... le retrouver?

**[6] Quasi lento**

(Teresita au nom de la Cabrera a un sursaut)

Quoi donc?...

RIOSSO

*p* La Ca-bre-ra... sait - el - le ?..

*p* ... Que Pe-dri - to... nous re-vient...

Mod.<sup>to</sup> con moto (♩ = 72) *p*

Mod.<sup>to</sup> con moto (♩ = 72)

Ce n'est pas moi qui lui en par - le -

*pp*

*poco. f*

- rai... Et si ja - dis je me suis mis fol - le - ment

*più f*

la tête à l'en - vers

en voy - ant que mon

fils

ai - mait a rô - der a - vec el - le - le...


*senza rigore*

**A tempo**

T  Main - te - nant, va!..... ces i - dées - là se sont en - vo -

**A tempo**

 *p*

T  - lé - es; je ne crains plus rien et je suis tran -

**poco rall.**



**I<sup>o</sup> tempo**

T  - quil - le. Je connais..... mon Pe -

*p* (l'interrompant).

**RIOSSO** *a piacere*  
(pas convaincu)

*f* La Ca - bre - ra..... est bel - le fil - - - le!

**I<sup>o</sup> tempo**

 *p*

**Poco animato**

T *più f*  
 - dri - to ; je te ju - re bien qu'il ne re - garde - ra mê - me

**Poco animato**

*più f*

T (méprisante). *sf* *a piacere* *f* *più p*  
 plus la Ca - bre - ra... quand il sau - ra qu'el - le s'en

**Meno mosso**

**Più lento**

T *p*  
 est lais - sé con - ter... ... par le fils..... Juan<sup>(1)</sup>

ROSSO

(lui poussant le coude et élegant de l'œil)

*pp*  
 Et plus en co - re... la mè - re...

**Più lento**

(1) Prononcer: Rouann.

(Riosso allume philosophiquement sa pipe)

Andantino (♩ = 80)

T

Chep - pa (1)

JOAQUIN

(dans la coulisse)

O - hé! Rios - so!

10 Andantino (♩ = 80)

*f* *mf* *p*

J

DES MARINS (dans la coulisse)

*p*

O - hé! O - hé!

*a piacere*

Le flot mon - te, il est

(il apparaît au fond de la scène)

J

temps..... d'em - bar - quer.....

*p*

O - hé! O - hé!

**molto rall.**

*pp*

(1) Prononcer: Tcheppa

# Più lento

*p* (souriant)

TER. *e* *C'est pas le*

(en offrant un verre à son matelot)

RIOSSO

*mf* A. lors, Te-re-si - ta, tu ne viens pas a-vec nous?

# Più lento

*f p*

(dans un grand cri)

T *ff* jour... *a piacere* Pe-

(On entend des exclamations joyeuses qui se rapprochent rapidement).

R *f* Eh! mais! lev' là ton fils...

*anim. molto*

*molto rall.*

*p* *mf* *f*

# All<sup>o</sup> molto (♩ = 120)

T - dri - to !!

(Pedrito arrive dans son costume usé de marin de la flotte, la musette au côté, les espadrilles aux pieds. Il est escorté des gamins et des fillettes qui mènent grand bruit. Les hommes sortent du cabaret).

# All<sup>o</sup> molto (♩ = 120)

(cris) Vivat! Vivat! Ah!.....

**11** *ff* *3* *3* *3* *3 m.d.* *3* *3* *3* *3 m.s.* *3* *3* *3*

T *f* Mon

PEDRITO (lançant en l'air son beret, fou de joie).

Ma - man!.....

Vivat! Vivat!

*m.s.*

T (pleurant de joie). *ff* Mon fils! Mon fils!.....

P (Ils restent un moment enlacés).

T

(Tout le monde est rentré en scène à la suite de Pedrito).

*poco rit.*

SOP.

C'est Pedri-to!

CON.

TEN.

C'est Pedri-to!

BASSES

*animato*

*poco rit.*

(très ému).

PEDR.

*f* Ça fait quand même

Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!

C'est Pedri-to!

Vi - vat! Vi - vat!

Vi - vat! Vi - vat! Vi - vat!

C'est Pedri-to!

Vi - vat! Vi - vat!

*Più moderato* (♩ = 80)

CHOEUR

CHOEUR



*più p* (voyant sa mère qui n'est pas encore revenue de son émotion).

P

bat-tre le cœur... Eh bien! quoi? la mè-re, faut pas pleu-

P

- rer puis-que me voi-là, un peu brû-lé de fiè-vres,mais saint et

TER.

P

Mon Dieu!

sauf... Rien, u-ne ba-la-fre...

RIOSSO (montrant la tempe de Pedrito)

*mf* Mais... là??..

accel.....e.....cres.....poco.....a.....

*p*

(vivement).

**molto rall.**

(en larmes).

*p* Bles.sé?? toi? *f* Ah! mon

*a piacere*

*f* Eh! rien que je te dis...

**poco**

**molto rall.**

*più f*

**And.<sup>te</sup> espressivo** (♩ = 60)

*f* fils... mon en.fant ché . ri... si tu sa .

**And.<sup>te</sup> espressivo** (♩ = 60)

**13** *mf*

- vais ce que j'ai sou.fert en te sa.chant là . bas !

PED.

(la réconfortant).

*f* Oui... tu m'aimes

*f* *col canto* *mf*

### Poco più mosso

P bien... je le sais !!  
 (trappant amicalement sur l'épaule de Teresita).  
 RIOSO Pardieu! il faut en lais-ser pour les

Poco più mosso

P (serrant les mains de tous).  
 Bonjour, les a - mis... les cama - ra - des...  
 R au - tres!

Più vivo

R (sombre, à Pedrito).  
 p Hein?.. il pa -

(Exclamations joyeuses).  
 Bonjour ! Bonjour !

14 Moderato

PED. (insouciant)

*f* Bah! on s'en est ti -

- raît que ça chauffait dur, là - bas...

*pp* *sf*

*più p* (grave).

- ré, vois - tu... En - co - re, si la vic - toi - re nous é - tait res -

*f*

- té - e!!

RIOSO (serrant les poings). (frémissement silencieux de la foule).

*p*

Ah! malheur!!!

*sf* *rall.* *e.* *dim.* *poco.* *a.* *poco*

All.<sup>to</sup> con spirito (♩ = 120)

(rompant la gêne de tous).

P

Dis donc, Jua - na, où sont tes pe -

All.<sup>to</sup> con spirito (♩ = 120)

15

*pp*

P

JUANA (à Rosario, moitié sérieux, moitié plaisant ). *poco f*

- ti - tes a - mi - es? ... .. Tu vois,

*poco più f*

J

nous ne lui suf - fi - sons plus!

ROS. *mf*

Tu n'es pas ga - lant,

*scherzando*

1<sup>o</sup> tempo(à son fils). *p*

TER.

At - tends

Pe - dri - - - to!

1<sup>o</sup> tempo  
*pp*

et tu les ver - ras... Les fil - lettes bien

*leggero*

sa - ges, le di - man - che, vont à vé - pres...

RIOSSO (rieur). *mf* ... Au lieu d'al - ler pro - me -

*sf*

(moqueur, aux filles qui l'entourent)

PED.

*f* Ecoutez... la le-çon!!

H

- ner...

*p* *leggero*

*mf*

*p* (à sa mère).

*più f*

Ren-trons, mè-re; je veux me fai-re beau, pour ne pas.....ef-fra-

*poco rit.*

*p*

*più f*

*a piacere*  
(légèrement)

*f* *pp* *3* *3* **Tranquillo** (♩ = 66)

-yer... les fil-let-tes bien sa-ges...

ROSSO

(entraînant sur les mots)

*p*

**Tranquillo** (♩ = 66)

*f* *pp* *col canto* *p*

Tou-jours co-

(regardant son fils avec fierté).

(Pedrito rentre avec sa mère).

TEB. *p*

C'est des on - â - ge...

- quet !!

Detailed description: This system shows the vocal line for TEB. in treble clef and piano accompaniment in bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#) and the time signature is common time (C). The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase starting on a half note G4. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line in the left hand and chords in the right hand.

*p*

Detailed description: This system shows the piano accompaniment for the first system. The right hand plays chords and moving lines, while the left hand plays a consistent eighth-note bass line. Dynamics include piano (*p*) and accents.

**Allegretto** (♩ = 120)

JUANA *p*

**Allegretto** (♩ = 120) Il est de - ve - nu..... beaugarçon,.....

16

*pp* *p*

Detailed description: This system introduces the character JUANA. The tempo is marked 'Allegretto' with a quarter note equal to 120 beats. The vocal line (treble clef) starts with a rest, then enters with a melodic line. The piano accompaniment (bass clef) features a rhythmic pattern of chords and eighth notes. Dynamics range from piano (*p*) to pianissimo (*pp*).

(en liant)

..... Pe - dri - to...

ROS. *mf*

Où, et puis on m'a

*più*

Detailed description: This system features the character ROS. The tempo is 'Allegretto' and the mood is 'en liant' (connected). The vocal line (treble clef) has a rest followed by a melodic phrase. The piano accompaniment (bass clef) continues with its rhythmic accompaniment. Dynamics include mezzo-forte (*mf*) and *più* (faster).



R

dit que c'é-tait au-tre-fois le meil-leur dan-seur.....

*scherzando*

JUANA

*p*

A-lors, je dan-se-

R

..... du pa-ys.

*pp*

*a piacere*

J

-rai..... Di-man-che pro-chain a-vec lui...

*col canto*

*a tempo*

ROS. (avec intention).

*mf* Si la Ca - bre - ra le per - met...

The score for ROS. is in G major (one sharp) and 2/4 time. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, C5, and B4. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and block chords in the left hand.

JUANA (en riant).

La Ca - bre - ra, Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

*più f*

The score for JUANA is in G major and 2/4 time. The vocal line starts with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The piano accompaniment includes a triplet of eighth notes in the right hand and block chords in the left hand.

*f* C'é tait bon au - tre - fois,.....

*mf*

The score continues with ROS. in G major and 2/4 time. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and block chords in the left hand.

(avec méchanceté).

*più p* mais main - te - nant!.....

*mf*

The score continues with ROS. in G major and 2/4 time. The vocal line begins with a half note G4, followed by quarter notes A4, B4, and C5. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and block chords in the left hand.

(ayant aperçu au loin la Cabrera).

LES FILLETES

SOP I. *p* *pp* *pp*

Cau - sez plus bas... La voi - ci.....

SOP II. *p* *pp*

Cau - sez plus bas... La voici.....

**Poco più vivace** (♩ = 126)

(avec une pointe de méchanceté.)

*a piacere*

JUANA *pp* *leggero* *mf*

Si nous lui di - sions que Pe - dri - to vient d'arriver ?

**17** **Poco più vivace** (♩ = 126) **poco rall.**

**a tempo**

(ravie du bon tour à jouer à la Cabrera).

*leggero*

*a piacere*

*più f*

Faut -

ROS. *pp* *mf*

Nous ver - ri - ons bien ce qu'el - le en di - rait...

**a tempo** **poco rall.**

a tempo

J  
- il ?.....

R  
*più f*  
Faut - il ?.....

SOP. II.  
*più f*  
Faut - il ?.....

a tempo

a tempo

J  
*p*  
A -

SOP. I.  
*p*  
Oui... Oui... ce se - ra bien a\_mu\_sant!

(se partageant un instant en deux camps)

SOP. II.  
*p*  
Non... Non... Oui... peut - ê - tre!

a tempo

poco rall.

*pp*

*p*

molto più lento

LES FILLETTES

SOP. I. *p* Oh! oui

SOP. II. *p* Oh! oui

- lors ? (enfin toutes d'accord pour voir comment ça va tourner).

Largo (♩ = 56) (La Cabrera paraît, portant sur son épaule une grosse botte d'herbage).

LES FILLETTES

SOP. I. *pp* (entreelles) A toi...

SOP. II. *pp* A toi...

a tempo

*mf* *molto legato*

(qui, voulant éviter les méchantes filles, allait se retirer)

LA CABRERA

Qu'avez vous enco - re à me

JUANA (plus brave).

Eh! la Ca-bre - ra!

All.<sup>to</sup> con spirito (♩ = 120)

di - re?

*p legg.* (avec une fausse gentillesse).

Pourquoi prends-tu cet air fa - rou - che,

All.<sup>to</sup> con spirito (♩ = 120)

quand jus - te - ment ..... nous vou - lions t'an - non - cer...

LA CABR. (étonnée) *p* *a piacere* A. lors, ..... par.don.nez . moi... Mais.....

*più f* *3* *3* u . ne bonne nouvel . le!

Meno mosso (♩ = 96)

*pp*

La C .....c'est que si sou.vent..... vous a . vez pris plai . sir à vous moquerde

*p*

(déposant son fardeau, presque gaiement). *più f*

La C moi... Eh bien! cet.te nouvel.le??

JUANA (après un sourire méchant échangé avec ses camarades) *p* *mf* *3*

La nouvelle!! Pedrito est de re.

*mf* *sf* *p*

**Allegro non troppo**  
(surprise et joyeuse).

*mf* Pe - dri - to... *f* Pe - dri - to!!

*f* - tour!

**Allegro non troppo**

19

*ff*

*p*

(émué).  
*pp*

**All<sup>to</sup> con spirito**

Di - tes - moi, il n'est pas bles - sé?

ROSARIO

(presque parlé).  
*p*

Oh! non...

SOP. I.

*p*

Non...

(autour d'elle, l'épiant).

SOP. II.

*p*

Non...

**All<sup>to</sup> con spirito**

*pp*

LES FILLETTES



(avec une fausse compassion).

JUANA

Remets-toi!

*a piacere*  
*p* 3 3

Comme tu es é.mu.e ...

LES FILLETES

SOP. I.  
Remets-toi!

(entre elles) *pp* Re-gar.dez.la!!

SOP. II.  
Remets-toi!

*pp* Re-gar.dez.la!!

*poco rall.*

*p* *pp*

Tranquillo (♩ = 80)

(très simplement).

LA CABR.

A.vant de s'en.ga.ger, c'é.tait un si

Tranquillo (♩ = 80)

*p* *m.d.*

Allegretto

La C

bon ca.mé.ra.de pour moi!

(en riant, mais avec une intention nettement méchante).

JUANA

*legg. 3*  
*mf* A.lors, voi.là pour ton en.

Allegretto

*m.s.* *p* *sf*

LES FILLETES

*a piacere* **f**

fant le par. raintout trou. vé!! (Rosario éclate de rire au nez de la Cabrera).

SOP. I.

(rire) *mf*

Ah! Ah! Ah!

SOP. II.

(rire) *mf*

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

*poco rall.**a tempo*

*mf* *più f*

LA CABR.

(frémissant).

*mf* As. sez!

Ah!

(avec un certain sentiment de crainte)

Hein!

Ah!

Hein!

*f* *p*

**Largo** (♩ = 66)

(furieuse, marchant sur le groupe qui recule).

*più f*

As. sez!!

Ah! oui, tou - jours les mê. mes...

**20** **Largo** (♩ = 66)

*f* *pp.* *f*

*a piacere*

La C

Et vo - tre faus - se bon - té, ne ca - che ja -

**Allegretto non troppo**

La C

*ff*

- mais que de la hai - ne!

ROSARIO et JUANA

SOP. I.

*p*

Ah! Ah! la Ca - bre -

SOP. I. (gênées, mais essayant de faire bonne contenance).

*p*

Ah! Ah!

SOP. II.

**molto rall.**

**Allegretto non troppo**

LES FILLETES

- ra, qui veut nous fai - re la le -

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

*p*

La Ca - bre - ra, qui

JUANA (Plus méchante que les autres).

Ma - da - me la don - neu - se

- çon!

Ah! Ah! Ah! Ah!

veut nous fai - re la le - çon!

Poco più lento (♩ = 96)

de si bons con - seils,

vous au - riez bien mieux fait

de les sui - vre vous - mê - me!

SOP. I.

Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

SOP. II.

Allegretto (♩ = 120)

Gra -

Più mosso

(Sur un geste menaçant de la Cabrera, elles s'enfuient)

Vivace

LES FILLETES

Ah! Ah! Ah! Ah!

- nu - ja! (1) Per di - da!!

Vivace

(dans un grand cri de desespoir farouche).

LA CABR.

Largo (♩ = 50)

Ah! Mi - sè - re! Qu'ai - je donc fait de

molto rit.

21

Largo (♩ = 50)

La C

mal, pour me voir, sans ré - pit, tor - tu - ré - e de la sor - te...

più p

(machinalement, elle prend dans la poche de son tablier le bas qu'elle se met à tricoter, tout en se tournant vers sa mesure où repose son enfant).

La C

Que le monde est mé - chant!!

rall.

(1) Prononcer : Granoura.

Oh! mon pau-vre pe-tit, si je ne crai-gnais

*Stesso tempo, poco rubato*

The first system of the musical score features a vocal line in treble clef and a piano accompaniment in bass clef. The key signature has one flat (B-flat) and the time signature is 3/4. The vocal line begins with a triplet of eighth notes. The piano accompaniment consists of chords in the right hand and a bass line in the left hand. The tempo and mood are indicated as 'Stesso tempo, poco rubato'.

pas pour toi le ru-deas-saut des vents du lar-ge,

*cres.*  
*poco anim.*

*rit.*

The second system continues the musical score. The vocal line has a crescendo marking ('cres.') and a tempo change to 'poco anim.'. The piano accompaniment includes a 'rit.' (ritardando) marking. The music features a triplet of eighth notes in the vocal line and a triplet of eighth notes in the piano accompaniment.

com-me je t'em-por-te-rai la-haut,

*p*

The third system of the musical score shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment starts with a piano dynamic marking ('p').

dans l'a-ri-de et mor-ne mon-ta-gne où l'on vivrait heu-reux

*poco anim.*

*rit.*

The fourth system concludes the musical score. The vocal line has a triplet of eighth notes. The piano accompaniment includes a 'rit.' (ritardando) marking. The tempo and mood are indicated as 'poco anim.'.

## Un poco animato

(interrompant son travail et regardant la maison de Pedrito avec émotion).

La C

Mais toi, Pe - dri - to, tu n'es pas re - ve -

**Un poco animato**

*p*

*espress.*

La C

- nu, n'est-ce pas, pour te joindre à tous ces gens - là ?

La C

**I<sup>o</sup> tempo** (♩ = 56) *pp*

**I<sup>o</sup> tempo** (♩ = 56) Non, tu ne se - ras pas com - me les au - - tres,

22

*pp*

La C

tu trou - ve - ras le mot de pi - tié..... qui con - so - le :

*pp*

On peut fai - re tant de bien,

*pp*

*dolce*

a - vec u - ne bon - ne pa - ro - le!

*mp*

*più f*

**Poco più mosso**

Tu res - te - ras..... le..... ca - ma -

*p*

*mf*

- ra - de de ta pau - vre a - mie..... d'au - tre - fois...

*rit.*



## Largamente

La C

Car tu sais ce que c'est qu'endu - rer la mi - sè - re,

**Largamente**

La C

et tu dois com - pa - tir à tou - tes..... les dou -

La C

- leurs..... toi..... qui as vu là - bas dans cette affreuse

**Poco agitato**  
*più p*

**Poco agitato**

La C

guer - re: souffrir, pleurer,

**Largo molto**  
*mf*

**Largo molto**  
*mf*

**poco rit.**

*p*  
 mou. rit!!  
 accel.

|| PEDR. (l'apercevant de la fenêtre du premier étage). (tout joyeux)  
 All<sup>o</sup> mod.<sup>to</sup> (♩ = 88)  
 A. ma. li. a! A. ma. li. a!  
 23  
*ff*

(émotionnée et heureuse).  
 La CAB. *p*  
 Ah!... lui m'ap - pel - le: A - ma - li - a...  
 Molto agit.  
*p*  
*poco più f*

(Pedrito paraît; en poussant un grand cri, la Cabrera tombe dans ses bras).  
 Poco rit.<sup>to</sup> (♩ = 120)  
 Poco rit.<sup>to</sup> (♩ = 120)  
*ff* molto appassion.

La C

*ff*

Ah!

All<sup>o</sup> molto (♩ = 132)

PEDR. *mf* (grisé de joie).

Que je suis heu - reux ..... de te re - trou - ver,

24 All<sup>o</sup> molto (♩ = 132)

*p e sost.*

P

*più f*

plus a - do - ra - - ble en - co - - re et plus

P

bel - le qu'aux jours d'au - tre - fois...

*più f*

LA CABR. *p* (joyeusement).

Tu te sou\_viens ?

(de même)

Si je me souviens !

*fp**mf* (ravie)

Là - bas... par - fois... tu pen\_sais donc a

**Poco calando** (♩ = 120)

moi ?

PEDR. (simplement).

Dans tou - tes mes let - tres à la ma - man,

**Poco calando** (♩ = 120)*mf*

*p* n'a - vais - je pas toujours..... un mot pour toi?

**Quasi andante**

(surprise et émue).

**A tempo**

*LA CABR.* *p* Jamais ta mè - re n'emèn a par - lé!

(rieur)

*f* Bah! les femmes...

**Quasi andante**

**A tempo**

*f*

*mf*

*p* tou - tes les mè - mes... Les mè - res sont un

LA CABR.

Quasi andante

*p* (grave).

*a piacere*

Ca m'au - rait  
 peu ja - lou - ses de..... leurs en - fans.

Quasi andante

*f*

I.<sup>o</sup> tempo (♩ = 132)

*p* (rougissante).

fait tant de plai - sir... A - lors... c'est vrai...

c'est bien vrai... tu ne m'a - vais

pas ou - bli - é - e ?

Moi... t'ou - bli -

PEDR.

(très sincère). *mf*

*piu f*

*molto declamato*

P

er... t'ou - bli - er... Mais c'est ton sou - ve -

*poco calando*

P

nir qui me don - nait l'es - poir aux heu - res de tris -

LA CABR.

P

tes - se, aux mo - ments..... de dan - ger!!.....

*pp* Mon

*ff*

*rall.*

La O

Dieu... Mon Dieu... est - ce pos - si - ble?

*très simplement).*

*allarg.*

And<sup>te</sup> molto tranquillo (♩ = 54)

(avec une tendresse infinie, et comme en revant).

PEDR.

(Ils vont s'asseoir sur le banc).

Quand le soir..... je ve -

*pp rigorosamente in misura ed uguale*

nais,..... pour son - ger aux ab - sents, m'ap - puy - er so - li - tai - re

Poco più mosso (♩ = 80)

à l'a - vant..... du ba - teau, je me di - sais: Si..... ja - mais je re -

*mf*

- viens un jour en mon Es - pa - - gue, j'i - rai par les sen -



P

tiers..... tout fleu - ris de ge - nêts, ..... u - ne bel - le

*m. s.*

P

fil - le à mon bras : et c'é - tait

*p*

*m. d.*

**Moderato** (♩ = 96)

P

toi, mon A - ma - li - à, dont je voy -

**Moderato** (♩ = 96)

*espress.*

*m. s.*

P

- ais la tê - te fine et jo - li - e, pen - chée bien gen - ti -

*poco più f*

*m. s.*

*poco più f*

*m. d.*

poco rall. a tempo

ment sur mon é - pau - le, et tes mains..... dans mes mains...

poco rall.

a tempo

*più f*

Puis..... je croy - ais,..... en ma fo - li - e,

poco rit.

*a piacere*

sen - tir ton corps souple et charmant..... fris - son -

poco rit.

## A tempo

LA CABR.

(d'une voix mourante).

*p*

Pe - dri - to...

(Ils s'enlacent

P

- ner près du mien...

## A tempo

*sf*  
*canto*

*rit. p*

La C

tendrement)

*pp*

Pe - dri - to!

rit. .... poco ..... a ..... poco

*p*

And.<sup>te</sup> tranquillo (♩ = 54)

PEDR.

*p* Et jus-qu'au ma - tin, je res - tais en rê -

And.<sup>te</sup> tranquillo (♩ = 54)

27

*pp*

vant..... aux dou-ces pa - ro - - - les qu'au re -

The first system of the score features a vocal line with lyrics and a piano accompaniment. The vocal line has two measures with lyrics "vant....." and "aux dou-ces pa - ro - - - les qu'au re -". The piano accompaniment consists of two staves with various rhythmic patterns and dynamics.

tour..... nous..... al - lions *pp* nous (en murmurant).

The second system continues the vocal line with lyrics "tour..... nous..... al - lions" and "nous" in a *pp* dynamic, marked "(en murmurant)". The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns.

LA CABR. (La Cabrera semble défaillir). (sans voix).  
*a piacere* Oh! le beau rê - ve!  
*ppp* mur - mu-rer... tout bas.

The third system introduces a new section for "LA CABR." with the instruction "(La Cabrera semble défaillir)". The vocal line has lyrics "Oh! le beau rê - ve!" and "mur - mu-rer... tout bas." in a *ppp* dynamic. The piano accompaniment includes a *ppp* dynamic marking.

*Poco più mosso*  
*perdendosi* *ppp* *p*

The fourth system is marked "*Poco più mosso*". The piano accompaniment features a *perdendosi* (fading) effect, with dynamics ranging from *ppp* to *p*. The vocal line is mostly silent in this section.

poco rall.

Lento (♩ = 50)  
(avec une tendresse infinie  
et grave).

PEDR.

*p* Non, tu ne rêves pas, mon A-ma-li-a ché-ri-e... mon a-

*pp*

*p*

*ppp*

poco rall.

Lento (♩ = 50)

*ppp* mie... de tou-jours... dans... peu de temps, ma fem-me...

*p*

(se dégageant des bras de Pedrito).

LA CABR.

Pourquoi te moquer? ta femme, moi, la pauvre Ca-brera!

(surpris).

Je ne me mo-que pas!

Animato

28

*p*

(angoissée, à elle-même). *p*

Sa femme ? non... non... c'est im - pos -

**Agitato**

*mf*

- si - ble...

**Agitato molto**

*a piacere*

(à Pedrito). *mf*

Tu n'as donc pas en - co - re vu ta mè - re ?

PEDR. (rieur) *mf*

Bah!

## Allegro (♩ = 120)

P *f* (bon enfant)

Si la ma - man a..... quel. qu'au. tre idée en

## Allegro (♩ = 120)

*mf*

P

té - te, tu la ver - ras bien - tôt cé -

LA CABR.

(désespérée, effrayante)

*ff*

Ah! Pedri - to !!

Ah! Pedri - to !!

- der.

*f* 2) *ff*

La C *più p*  
 C'est main - te - nant ..... seu - le - ment que je com -

P *ff p*

La C  
 - prends mon ef - fro - ya - ble dé - tres - se...  
 PEDR. *f*  
 A.ma.li.a!

**animato**

P *f*

La C *a piacere*  
 (*bale mute*) *mf* Non, je ne veux pas men -

P *ff*  
 A.ma.li.a!

**30 Molto rit.**

P *mf* *fff* *sf p*



## Poco moderato (♩ = 112)

La C

tir..... à ton cœur si bra - ve et si bon, et puis...

Poco moderato (♩ = 112)

*p* *più f*

La C

(avec force)

je ne veux pas que ce soit d'au - - - tres

*mf*

La C

qui t'ap - pren - nent, en ri - ca - nant,

*sf* **Agitato**

La C

ce qui fait ma dé - ses - pé - ran - ce!!

*sf*

PEDR. *p* (presque parlé)

Mal-heu - reu - se!!!

*poco rit.*

*ff*

(désespérée)

LA CABIR. *sf* *sf*

*pp* Quand tu par-tis... que de lar-mes... quel grand vi-de... je n'é-

**31** *Stesso tempo, ma molto rubato*

*fp* *pp*

La C *più f*

- tais en - co - re qu'une enfant... et, *agitato* com - me ta

*p*

La C

mè - re n'a - vait que de du - res pa - ro - les pour

La C

*poco rit.*

..... me re - pousser... dès lors, je me suis vue

*poco rit.*

*mf*

La C

tou - te seu - le au mon - de... sans ap - pui...

*ff*

**Molto agitato**

*f*

La C

sans es - poir... Que j'ai souf - fert !!

**Lento** *accel.*

*sf*

**All<sup>o</sup> misterioso** (♩ = 126) (les yeux fixes d'épouvante). *p*

La C

**All<sup>o</sup> misterioso** (♩ = 126)

Il y au - ra bien.

*pp*

C

- tôt deux ans, Juan Chep-pa, le fils du Ma-yo-

C

- ral, est ve - nu... à Gue - ta - nia... (Elle s'arrête)

*mf*

*poco più f*

C

comme suffoquant).

Il m'a trou - vée jo - li - e (cri d'angoisse)

*PEDR.*

*p* Ah!

*poco agitato*

*p* *dim* *dim* *sf* *triumm*

La C *più f* et de - puis ce jour - là, *f* **molto agitato** je le voy -

La C *mf* - ais par - tout... il me sui - vait

La C *p* dans la mon - ta - gne... Il sa - vait di - re... de ces

**All<sup>o</sup> molto** (♩ = 152)

La C *mf* cho - ses qui vous gri - sent,

*a piacere*

vous en - sor - cel - lent, quand on n'a pas un au - tre a -

*All<sup>o</sup> misterioso*  
*p*  
\_mour..... au coeur! Et Juan Chep - pa,

*All<sup>o</sup> misterioso*  
**33**  
*ff* *pp*

le..... mi - sé - ra - ble, a - près m'a - voir men - ti,

La C

s'est en - fui... quand il a su...  
**molto più lento**

*pp* (grave).  
*f pp*

La C

... que j'al - lais ê - tre mè - re...  
**a tempo**

(Elle tombe à genoux)

*f*

**Agitato, ma rubato** (♩ = 120)  
 PEDR. (effrayant, sombre).  
 a piacere

Toi !... toi !... u - ne fil - le per - du - e !

**Agitato, ma rubato** (♩ = 120)  
*col canto* *sf*

*sf* *p* *sf*

LA CABR. (suppliante).  
*mf* Non !.. non !.. u - ne mè - re dé - ses - pé - ré - e !..

*pp* *f*

(avec un rire mauvais et insultant).

(en traînant).

(parlé, rauque).

PEDR. *ff*

Ah! oui... Ah! ah! ah! L'en - fant... Ah!

*ff* *f*

*ben marcato*

LA CABR. (tout en regardant Pedrito, fait un grand signe de croix du côté de sa maison).

*p* Ne blas - phé - me pas de - vant l'In - no -

**Più lento** (♩ = 100)

*sf* *m.s.p*

*mf*

- cent, tu pour - rais lui por - ter mal -

*cres. poco a poco*

- heur !..... Il est si fai - ble, si tu le voyais,

**Più lento ancora**

*mf*



La C

mon pau - vre pe - tit !...

PEDR.

(se prenant la tête entre les mains).

*poco agit.**f* Ah !...

(dans un élan de douleur).

*mf* Que ne suis - je res - té là - bas,**34** *All<sup>o</sup> poco agitato* (♩ = 116)*p*

com - me tant d'au - - tres ca - ma - ra - des,

*più f*

côu - lés..... par les grands fonds

*poco più f*

P

ou fau - chés..... par la mi - trail - le.

**Poco più lento**

P

*f* Ils dor - ment pour tou - jours heu - reux,

**Poco più lento**

*mf*

LA CABR.

*mf*

Pi - tié... tais - toi...

P

li - bé - rés de la vi - li - e!

*più p*

## Largo

La C *f*  
Oh! par pi-tié!

(dans une fiévreuse exaltation) *f* (très déclamé).  
Je vous en - vie, vous au - tres, tom -

molto rall.

## Largo

35

*f*  
- bés dans les com - bats en sol - dats, en vail -

*f*  
- lants, pour u - ne no - ble cau - se!

## Agitato molto

LA GABR.

*mf*

Pi - tié!.. tais-toi!..

(hagard).

Pour.quoi les bal - les m'ont-el - les e - par - gné...

## Agitato molto

*sf pp**p*

Ah! par pi - tié!

...et m'ont-el - les lais - sé la vi - e que voi - là?!!

*sf pp**p*

tais-toi... tais-toi... je t'en sup-pli - e... é - cou - te-moi!

*più p**ff*

## molto rall.

Je vous en -

*mf**p**f*

## Largo

La C

Quoi! par-ler de mou-rir... Hé-las! il é-tait donc en-

P

-vie, vous au-tres, tom-bés dans les com-bats

**36** Largo

The first system of music features a vocal line (La C) and a piano accompaniment (P). The vocal line begins with a treble clef, a key signature of two flats, and a 3/2 time signature. It contains the lyrics 'Quoi! par-ler de mou-rir... Hé-las! il é-tait donc en-'. The piano accompaniment starts with a grand staff (treble and bass clefs) and includes a dynamic marking of *f*. A box containing the number '36' and the tempo marking 'Largo' is placed above the piano part. The piano part includes a triplet of eighth notes marked 'm.d.' and several other triplet markings.

La C

-co-re des pa-ro-les... ca-pa-bles d'aug-men-

P

en sol-dats, en vail-lants, pour u-ne no-ble

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line (La C) has the lyrics '-co-re des pa-ro-les... ca-pa-bles d'aug-men-'. The piano accompaniment (P) has the lyrics 'en sol-dats, en vail-lants, pour u-ne no-ble'. The piano part features a triplet of eighth notes and other triplet markings. The tempo remains 'Largo'.

## All° molto appassionato (♩ = 144)

La C

-ter ma dé-tresse in-fi-ni-e!

P

eau-se: la pa-tri-e!

allarg.

**37** All° molto appassionato (♩ = 144)

The third system marks a change in tempo and mood. The vocal line (La C) has the lyrics '-ter ma dé-tresse in-fi-ni-e!'. The piano accompaniment (P) has the lyrics 'eau-se: la pa-tri-e!'. The tempo is now 'All° molto appassionato' with a metronome marking of ♩ = 144. A box containing the number '37' and the tempo marking 'All° molto appassionato (♩ = 144)' is placed above the piano part. The piano part includes a dynamic marking of *ff* and a section marked 'allarg.'.

(se traînant aux pieds de Pedrito).

*p* *passionato*

Nous nous ai - me - rons, nous fui - rons loin d'i - ci...

(avec force).

*assai espress.*

Tout est fi -

Tu..... fe - ras de moi ton es - cla - ve...

- ni !!!

*poco più m. s.*  
*f*

ta cho - - se...

Nous cher - che - rons l'ou - bli

Tout est fi - ni !!!

*poco rall.**m. d.**mf*

*a piacere sf*

La C dans de fol - les ca - res - ses !  
 (il la repousse durement). *f*  
 P Va !

*col canto*

**All° con moto, molto rubato** (♩ = 104)

La C Ah! je t'ai - me  
 T Tu n'es plus rien pour moi !  
 P *molto rall.*

**All° con moto, molto rubato** (♩ = 104)

La C tant, je t'ai - - - me ! Nous re - vi - vrons.....  
 P *mf* Et cet en - fant, té - moin vi -

**rall.** *ff*  
 ..... no - tre bon - heur pas - sé!

- vant de mon mal - heur et de ta

**rall.** **più mosso**

**a tempo** *mf*  
 Pi - tié... pi - tié... par - don - ne à ta pau - vre a .

hou - te! Non...

**a tempo** *f* *p*

(avec des sanglots).  
 ...mie d'au - tre - fois !!..... Ah! je t'ai - me tant..... je t'ai - me

*ff*  
 Ja - mais.....

**Largo**  
*f* *col canto*



La C *ff* tant..... (fou de rage) *ff* Non!..

P *ff* **Agitato** Lais - se - moi, lais - se - moi,

La C *fff* Non... pi - tié!! pi -

P *fff* tout est fi - ni! Va - ten! va -

*poco rall.* *allarg.*

La C *Opp.* (cri d'angoisse). -tié! Ah!

P (Pedrito se sauve comme un fou dans sa maison.) -ten!!

**Largo** (♩ = 56) *fff*

**Agitato** (♩ = 132)

LA GABR.

Pe-dri-to... non... non... ce n'est pas vrai...

Vois ma pei - ne... re- viens... je t'en sup- pli - e...

(Elle roule à terre en suffoquant de larmes).

40 **Molto agitato**  
*p subito*

poco rit.

LA CABR. (Puis, elle se relève lentement, hébétée, brisée).

(sans voix).

La C *p* Oui... oui... c'est fi- ni... *pp* oui... fi.

Lento (♩ = 46)

(Elle traverse lentement la place se dirigeant vers sa chaumière).

La C *Opp. 5*

ni!!

41 **Lento** (♩ = 46)

*espress. assai p*

Piano accompaniment for the first system, featuring treble and bass staves with chords and melodic lines.

(au moment de rentrer chez elle, elle tombe en sanglotant sur le banc de pierre).

Piano accompaniment for the second system, including dynamic markings like *p* and *mf*.

Piano accompaniment for the third system, including dynamic markings like *p* and measure numbers 12 and 8.

Lo stesso tempo lento

Vocal staves for JOAQUIN, TENOR, and BASSES with lyrics: "O - hé!..... O - hé! Oh! O - hé!..... O - hé! Ah!.....".

42 Lo stesso tempo lento

Piano accompaniment for the fourth system, including dynamic markings like *pp*.

LES PECHERS

Jo

tons la va - gue qui..... s'en vient, Va - gue dou - ce, va - gue qui ber - ce...

CHŒUR

*pp*

RIOSO

*p*

Mon - tons la va - gue qui..... s'en vient,

..... Tou - jours,..... tou - jours!.....

*pp*

Ah!.....

*p*

CHŒUR

JOAQUIN

*p*  
Par.

Va-gue qui rou - leet qui dé-fer - le...

Par. fois, par-

- tons gaie - ment vers le grand large, Où les flots se bro - dent d'é - cu - me

*pp*  
- fois ! ..... Ah ! .....

*pp*

The musical score is arranged in systems. The first system includes a Soprano (So) part with lyrics "O-hé! O-hé! Oh!", an Alto (A) part with lyrics "O-hé! O.", and a Chorus (CHOEUR) part with lyrics "Jo-li-e! jo-li-e! Ah!". The piano accompaniment features a melody with a second ending and a dynamic marking of *pp*. The second system includes a Soprano part with lyrics "O-hé! O-hé! Ah!", an Alto part with lyrics "-hé! O-hé! O-hé!", and a Chorus part. The piano accompaniment continues with a *dolce* marking and a dynamic marking of *pp*. The score includes various musical notations such as rests, notes, slurs, and dynamic markings.

**Moderato**

LA CABR.

*p* (désespérée).

C'est lui... lui... qui me le dit... qui me l'or.don.ne...

73 **Moderato**
*più f* (avec un sanglot)

(Elle se lève et s'arrête sur le pas de sa

Il faut par.tir... et pour tou.jours...

porte, regardant le berceau où sommeille son enfant)

**Largo** (♩ = 52)

(avec une infinie douceur).

Mais... où al.ler?.....

*pp* Ah! mon pau.vre pe.



La C

- tit, toi qui dors si tran - quil - le et si pâ - le en ton ber -

La C

- ceau d'o - sier, il faut par - tir, hé -

La C

- las ! puis er - rer tous les deux, au ha - sard des che -

La C

- mins, sup - por - tant les ra - fa - les et les mi - dis brûlants ...

(avec une grande tristesse)

*più*

*a piacere*

La C

Nous si pauvres, si malheureux que veux-tu? nous gê-nions en-co-re les heu-

**44** Più lento (♩ = 66)

La C

- reux! E-veil-le-toi pauvre inno-

**Lento** (♩ = 54)

La C

- cent, il nous faut aller à l'a-ven-tu-re !!

**poco agitato**

Largo (♩ = 58) (La Cabrera entre chez elle et ramasse à la hâte ses pauvres hardes.)

45

*ff* *ff*

*ff* *sempre ff*

(On l'aperçoit penchée sur le berceau).

First system of musical notation. The piano part (treble clef) features chords with accents and triplets. The bass part (bass clef) has a melodic line with triplets. Dynamics include *fff*.

Second system of musical notation. The piano part continues with chords and triplets. The bass part has a melodic line with triplets. Dynamics include *fff*.

Third system of musical notation. The piano part features chords with accents and triplets. The bass part has a melodic line with triplets. Dynamics include *f*, *più p*, and *p*. The instruction *allarg.* is present.

Largo (♩ = 52) con malinconia (Elle sort avec son

Fourth system of musical notation, starting with a box containing the number 49. The piano part (treble clef) features chords with accents and triplets. The bass part (bass clef) has a melodic line with triplets. Dynamics include *pp*.

enfant abrité sous son châle

Fifth system of musical notation. The piano part continues with chords and triplets. The bass part has a melodic line with triplets.

et, après avoir regardé tristement

Musical score for the first system, featuring a piano accompaniment with triplets and a vocal line.

la maison de Pedrito qui

Musical score for the second system, continuing the piano accompaniment and vocal line.

reste close, après avoir enveloppé

Musical score for the third system, including a change in key signature and dynamic markings.

d'un long et douloureux regard

Musical score for the fourth system, showing a key signature change and complex piano accompaniment.

son petit village qu'elle est

Musical score for the fifth system, concluding with a piano accompaniment and a vocal line.

forcee d'abandonner, elle se dirige

50 *p* *espress.*

*m.s.*

lentement vers la montagne).

*p*

*poco piu f*

(On la voit s'éloigner peu à peu...)

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a triplet of eighth notes. The bass clef staff contains a bass line with a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *pp* is present. The system concludes with a fermata over the final notes.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a quintuplet of eighth notes. The bass clef staff contains a bass line with a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *pp* is present. The system concludes with a fermata over the final notes.

**Lento molto**

Third system of musical notation, starting with measure 51. The treble clef staff contains a melodic line with a triplet of eighth notes. The bass clef staff contains a bass line with a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *ppp* is present. The system concludes with a fermata over the final notes.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a triplet of eighth notes. The bass clef staff contains a bass line with a triplet of eighth notes. A dynamic marking of *pppp* is present. The system concludes with a fermata over the final notes.

*(La nuit se fait subitement sur le théâtre. Attaquer la 11<sup>ème</sup> partie.)*

# DEUXIÈME PARTIE

Même décor qu'à la première partie. — C'est à l'automne.

Juan Cheppa et ses amis sont au premier plan, chantant et menant grand bruit. — Au fond, on danse. — Atmosphère de griterie générale.

(Cris „Ollé! Anda!”)

**Animato e giocoso**

(♩. = 88)

Musical notation for the first system, featuring a piano introduction. The treble staff has a 6/8 time signature and a key signature of one sharp (F#). The bass staff has a 6/8 time signature and a key signature of one sharp (F#). The music is marked *f* and includes a first ending bracket labeled (1). The bass line consists of eighth notes with accents.

(Bruit joyeux des gobelets sur les tables).

Musical notation for the second system, continuing the piano introduction. It features a treble staff with chords and a bass staff with eighth notes and accents.

Musical notation for the third system, continuing the piano introduction. It features a treble staff with chords and a bass staff with eighth notes and accents.

Musical notation for the fourth system, continuing the piano introduction. It features a treble staff with chords and a bass staff with eighth notes and accents.

(1) *Thème populaire basque*



(Les hommes rythment la danse en frappant dans

Piano accompaniment for the first system, featuring treble and bass staves with chords and a rhythmic bass line.

1 leurs mains).

Piano accompaniment for the second system, including a first ending bracket and a forte (*ff*) dynamic marking.

CHŒUR

SOP.

(Dans tous les groupes).

TEN.e BASSI

*ff* OI - lé ! An -

*ff* OI - lé ! An -

CHŒUR vocal parts for Soprano and Tenor/Bass, with lyrics and a forte (*ff*) dynamic marking.

Piano accompaniment for the third system, continuing the rhythmic bass line and chordal accompaniment.

CHŒUR

- da !

- da !

CHŒUR vocal parts for the chorus, with lyrics and a dotted line indicating a long note.

Piano accompaniment for the fourth system, concluding the piece with the same rhythmic pattern.

LES AMIS DE JUAN CHEPPA  
TEN.

*ff* Eh!..... l'au - ber - gis - te!!

**Stesso tempo**

L'HÔTELIER (accourant).

Voi - là, messieurs!

TOUS *f* (parlé) ..... *p*

**Stesso tempo**

(Le bal continue au fond sur ce nouveau rythme).

2 (1)

(Chantant au milieu du bruit et des danses).

*a piena voce*

J. CHEPPA

*ff* Le vrai sa - ge est ce - lui..... qui de - man - de à

*mf ma leggero*

J C

la vie ..... Ce qu'el - le peut don - ner.....

CHŒUR

TEN *ff*  
Quoi ??

BASSI *ff*  
Quoi ??

*a piac.*

J C

de joy - eux et de bon!.....

CHŒUR

SOP *ff* *più p*  
Ol - lé! Ol - lé!

TEN *ff* *più p*  
Ol - lé! Ol - lé!

BASSI *ff* *più p*  
Ol - lé! Ol - lé!

*col canto*

*sempre a piena voce*

C

Heu - reux ce - lui qui boit du <sup>(1)</sup>Cha - co - li au ca - ba - ret a -

**3**  
*mf ma leggero*

C

- vec les a - mis, ay - ant lais - sé chez eux les sou - cis,

*a piacere* (en riant)

C

les chagrins..... et leur fem - me !!

RIOSSO (drôlement) *f* (On rit)

Ah!..... les fem - mes!

(1) *Prononcer: Tchacoli.*

CHŒUR

TEN. *f* Il n'est rien de meil - leur sur cet - te ter -

BASSI *f* Il n'est rien de meil - leur sur cet - te ter -

SOP. *ff* Ol.

CHŒUR

TEN. *ff* re... Que d'é - tre à boi - re le vin nou - veau

BASSI *ff* re... la la la la la la la la la la

CHŒUR

\_lé! OI - lé!  
 au ca - ba - ret a - vec les a - mis, ay - ant lais - sé chez  
 la la la la la la la la la la la la la la la

CHŒUR

OI - lé!  
*a piacere*  
 eux les sou - cis, les cha - grins..... et leur  
 la la la la la les cha - grins..... et leur  
 poco rall.

**a tempo** *sf* Ol - lé!

CHŒUR  
fem - me! Et re - gar - der dan - ser ..... les

fem - me! Et re - gar - der dan - ser ..... les

**a tempo** *sf*

CHŒUR *sf* Ol - lé!.....

fil - les aux grands yeux noirs... Ol - lé!.....

fil - les aux grands yeux noirs... Ol - lé!.....

Animando  
DANSE GÉNÉRALE

5

ff

8

8

8

(Reprise ad libitum)

1<sup>a</sup>

2<sup>a</sup>  
JOAQUIN ET QUELQUES TENORS

A boi - re! A boi - re! nous mou - rons de soif! .....

J. CHEPPA

Eh!..... l'hô - te.

6

Poco meno mosso

f

mf



J 0

li - er, tu nous ou - bli - es; rem - plis tous ces ver - res

(en faisant l'important) *ff*

vi - des; au - jour - d'hui,..... c'est moi qui ré -

J 0

- ga - le!

TEN. *ff* Bra - va!

BASSI *ff* Bra - va! *f* Bra - va!

**Più mosso**

(entraînant)

RIOSSO (gris)

*mf*

Ah! t'es..... un bra - ve a - mi,.....

**Più mosso**

7

*p*

(En criant entre ses mains).

(on apporte du vin).

Chep - pa!

Vi - vat

Chep - pa!

*più f*

**I° tempo, giocoso**

SOP.

la la - la la la la la la la Que Dieu te don - ne

MEN.

Vi - vat, vi - vat, vi - vat Chep - pa! Que Dieu te don - ne

BASSI

Vi - vat, vi - vat, vi - vat Chep - pa! Que Dieu te don - ne

**I° tempo, giocoso**

8

*ff*

CHOEUR

C H Œ U R

bon-heur et joi-e! La la la la la la la la la la

bon-heur et joi-e! Vi-vat, vi-vat, vi-vat Chép-pa!

bon-heur et joi-e! Vi-vat, vi-vat, vi-vat Chép-pa!

C H Œ U R

Que Dieu te don-ne lon-gue vie!.....

Que Dieu te don-ne lon-gue vie!.....

Que Dieu te don-ne lon-gue vie!.....

(Tous lèvent leurs verres)

*fff*

Vi - vat.....

*fff*

Vi - vat.....

*fff*

Vi - vat.....

*poco largo*

*fff*

..... Chèp - pa!

..... Chèp - pa!

..... Chèp - pa!

*fff*

8

All<sup>o</sup>. non troppo (♩ = 112)

(arrivant en costume de pêcheur, s'adressant à Riosso).

PEDR.

*mf*

Que se pas-se-t-il? Du ri.

All<sup>o</sup>. non troppo (♩ = 112)

*f* *p* *mf*

P

-va-ge, ou en-tend vos cris!!

*f*

(entre deux vins).

RIOSSO

*mf* Il y a quel-que temps... Ah! j'sais plus... c'é-

*a piacere*

R

-tait ton re-tour..... qu'on fé-tait; au-jour'd'hui, c'est un

*col canto*

PEDR. (d'une voix rauque). *mf*

Chep.

(désignant Cheppa).

au - tre bon gar - çon qui nous re - vient!

*agitato*

*ff*

- pa!!

J. CHEPPA *mf* *a piacere*

Eh, mais! c'est mon

*f* *f*

vieil a.mi..... Pe.dri - to... Ah! comme ça fait plai - sir..... de se re-trou.

*più p*

(Pedrito n'a pas bougé; les mains dans les poches, il toise J. Cheppa d'un air provocant et crache avec mépris le

**PEDR.**

J C

ver!

*poco rit.*

*p* *sf* *sf*

bout de cigarette qu'il avait aux lèvres)

**All° non troppo**

**ROSSO (drôlement)**

Oh! Oh!

**QUELQUES BASSES**

*p*

Il a son air des... mauvais

**AUTRES BASSES**

**CHOEUR**

**accél.**

**All° non troppo**

*pp subito!*

**10**

*p*

(Pedrito prend une chaise, et les bras croisés sur le dossier, il toise Cheppa avec insistance)

CHŒUR

jours ...

Le..... cama . ra . de cherche que . rel . le...

J. CHEPPA (interloqué)

Pour la pre - miè - re fois qu'on se re . voit de - puis des an -  
poco rall.

- né - es,

string.

tu..... n'és guère ai - ma - ble, Pe - dri - to!



(l'interrompant).

PEDR.

Je suis comme je suis!

ROSSO

(avant de boire son verre).

*mf*

(On rit).

**a tempo**

Eh bien! mon vieux!

Accompanying piano for the first system, including dynamics *f*, *mf*, and *p*, and triplets.

(violent et hautain).

(désignant Cheppa).

Et voustous, trin-quez à sa san-té puis-que ça vous va!

**Un poco più lento**

Accompanying piano for the second system, including dynamics *mf* and a 2/4 time signature change.

**Più lento ancora**

Mais c'est é-gal, il ne faut pas.... être fier pourboi-re de ce vin

**Più lento ancora**

Accompanying piano for the third system, including dynamics *f* and a 12/8 time signature change.

BASSES

(avec des menaces).

*p*

*più f*

**All° poco agitato** (♩. = 120)

Quoi?...

Quoi?...

Accompanying piano for the fourth system, including dynamics *f*, *p*, and *f*, and a 12/8 time signature change.

CHŒUR

JOAQUIN *mf* *sf*  
 Tu nous in-sul - tes...

RIOSSO (gris et indigné). *f*  
 Chep - pa... est un a -

TEN. *mf* *sf*  
 Tu nous in-sul - tes...

BASSI

*p* *sf* *p* *sf*

##PEDR. (goguenard et provocant). *mf*  
 Tant pis.....  
 - mi !.....

*f*  
 Oui!  
 Oui!.....

*p* *sf* *p*  
 Stesso tempo  
 11

P

..... si ça vous of - fen - se, j'en suis bien dé - so -

P

(s'adressant directement à Cheppa).

*a piacere*

- lé... .. Mais..... ce n'est pas Chep -

P

*ff* *più p*

- pa, ce lâ - che, qui o - se - ra.....n'en de - man - der rai -

All<sup>o</sup> più agitato (♩ = 132)

P

- sou! (froussard, s'arrangeant pour mettre du monde entre lui et Pedrito)

J. CHEPPA

C'est à moi que tu par - les?

All<sup>o</sup> più agitato (♩ = 132)

(l'imitant drôlement).

*f* Et à qui donc veux-tu que ce soit? C'est... **molto**

.....que je te con-nais bien... moi!!!

J. CHEPPA (s'efforçant de paraître brave) *mf*

**stringendo** Ah! si tu n'é-tais pas **molto rall.**

**Molto agitato** (♩ = 138)

(très violent, se lève et repousse la chaise.) (Il a sorti son couteau de matelot et veut s'élaner sur)

*ff* Viens-y... et tu ver-ras.

gris!

**Molto agitato** (♩ = 138)

**col canto** *ff*

*marcatissimo*

J. Cheppa qui bat en retraite. Les hommes se précipitent sur Pedrito pour le retenir. Les femmes se sauvent en poussant

Piano accompaniment for the first system, featuring a treble and bass staff with triplets and dynamic markings.

J des cris)  
J. CHEPPA (à demi-voix)

Pourquoi donc m'en veut -  
**poco rall.**

Vocal line for J. Cheppa and piano accompaniment for the second system.

All<sup>o</sup> molto più mod<sup>to</sup> (♩ = 112)

(vivamente) *pp*

J C - il? (qui vient seulement de comprendre, à J. Cheppa.) A - ma - li - a!

ROSSO *p* Il ai - mait la Ca - bre - ra...

All<sup>o</sup> molto più mod<sup>to</sup> (♩ = 112)

Vocal lines for J. Cheppa and Rossio with piano accompaniment for the third system.

Piano accompaniment for the third system, featuring a treble and bass staff with triplets and dynamic markings.

R *più f* A - lors, tu comprends...

Vocal line for Rossio and piano accompaniment for the fourth system.

CHŒUR.

TEN. *p* Ah! Ah! la.....Ca-bre - ra!

BAR. *p* El - le est par - tie, dit - on, à la

BASSI *pp* Ah! ah! ah! ah!

*mf* *sf*

RIOSSO *mf* La re-ver - ra-t - on ja - mais à Gue -

CHŒUR. vil - le!...

J. CHEPPA (regardant à la dérobée Pedrito et heureux de s'éloigner).

*p* Eh! les a-mis, ve-nez-vous?

- ta-nia?

*f p*

*mf* Je paie..... u-ne tour-née au Ca-fé du Bas-

Detailed description: This block contains the first system of the musical score. It features a vocal line for J. Cheppa in bass clef with lyrics 'Eh! les a-mis, ve-nez-vous?' and a piano accompaniment in bass clef. The piano part includes a vocal line for 'ta-nia?' and a grand staff with piano accompaniment. The piano accompaniment has a dynamic of *f p* and includes triplets and slurs. The vocal line for J. Cheppa has a dynamic of *mf* and lyrics 'Je paie..... u-ne tour-née au Ca-fé du Bas-'. The piano accompaniment continues with a grand staff and a dynamic of *f p*.

PEDR. (un peu ironique et provocant, à J. Cheppa) *a piac.*

*f* Au re-voir... car on se re-ver-

- Port, ça va ?

TEN.

*f* Ça va?.....

BASSES (affirmatifs)

*mf* Ça va!

**Più lento**

Detailed description: This block contains the second system of the musical score. It features a vocal line for Pedrito in treble clef with lyrics 'Au re-voir... car on se re-ver-' and a piano accompaniment in bass clef. The piano part includes a vocal line for '- Port, ça va ?' and a grand staff with piano accompaniment. The piano accompaniment has a dynamic of *f* and includes a triplet and a slur. The vocal line for Pedrito has a dynamic of *f* and lyrics 'Au re-voir... car on se re-ver-'. The piano accompaniment continues with a grand staff and a dynamic of *f p*. The vocal line for the Chorus (TEN.) has a dynamic of *f* and lyrics 'Ça va?.....'. The vocal line for the Basses (BASSES) has a dynamic of *mf* and lyrics 'Ça va!'. The piano accompaniment continues with a grand staff and a dynamic of *f p*. The tempo marking 'Più lento' is present.

(avec dégoût). *mf*

P *ra!!* Oui... je vois...

(s'en allant craintif).

G *f* *p* *Tiens..... je ne te ré - ponds plus.*

P tu n'es bra - ve que de - vant les fem - mes!

RIOSSO (très ivre, l'excusant).

*ff* (On rit)

Il est i - vre!

*molto rall.*

JOAQUIN (entraînant Cheppa).

*f* Al - lons en rou - te pour le Bas - Port.....

TEN. (entraînant Cheppa).

*f* Al - lons en rou - te pour le Bas - Port.....

BASSI

All<sup>o</sup> non troppo (♩ = 112)

Et c'est Cheppa qui paie la tour.

*ff*



CHŒUR

Ah! Ah! Ah! Ah!.....  
- nee! Ah! Ah! Ah! Ah!.....

Meno mosso (♩ = 76)

CHŒUR

Vi - vat, vi - vat, vi - vat Chép-pa! Que Dieu te don - ne  
Vi - vat, vi - vat, vi - vat Chép-pa! Que Dieu te don - ne

CHŒUR

joie et san - té !!  
joie et san - té !!

CHŒUR

*ff* Vi - vat..... Chep - pa!.....

*ff* Vi - vat..... Chep - pa!.....

*ff* *poco allarg.*

*mf*

CHŒUR

(Tout le monde sort) J.CHEPPA ET LES TÉNORS

*p* Hen - reux ce - lui qui

*mp* La la la la la

**Meno mosso ancora**

*p*

CHŒUR

(La nuit commence à tomber).

boit du Cha - co - li au ca - ba - ret a - vec les a - mis,

la la la la la la la la la la la la la la la



J. CHEPPA (seul)  
*a piacere*

CHŒUR

*pp*

ay - ant lais - sé chez eux les sou - cis, les cha - grins et leur

*ppp*

la la la la la la la la

**molto lentamente** **molto rall.**

*pp*

**Lento** (♩ = 60)

PEDR.

Il sont heu - reux, ceux - là!

*ppp*

fem - me!

(rires très lointains).

**Lento** (♩ = 60)

14

*ppp*

*pp*

(moitié sérieux, moitié plaisant)

L'HÔTELIER

Eh bien!... tu nous en fait de bel - les, tu chasses les clients!

**Poco più mosso**

*p*

PEDR. (alignant quelques douros sur la table).

*mf* C'est de l'ar-gent que tu veux? Tiens!

(surpris et enchanté)

*p* Oh, a-lors tout est par-fait...

The first system of the musical score consists of three staves. The top staff is the vocal line for Pedro, starting with a fermata and then singing. The middle staff is the vocal line for the other character, who enters with a fermata and then sings. The bottom two staves are the piano accompaniment, with the left hand playing a rhythmic pattern and the right hand playing chords. Dynamics include *mf* and *p*. Performance directions include "(alignant quelques douros sur la table)", "(surpris et enchanté)", and "(se tournant vers l'intérieur du cabaret)".

(se tournant vers l'intérieur du cabaret).

Qu'on met-te les vo-lets à la mai-son...

(Comme à lui-même)

*p* Voi-là la journée fi-ni-e!..

The second system continues the musical score. The vocal lines and piano accompaniment are shown. The piano accompaniment features long, sustained chords. Dynamics include *p*. Performance directions include "(se tournant vers l'intérieur du cabaret)" and "(Comme à lui-même)".

(à Pedrito)

*mf* Mais, lais-se-moi te di-re :

(gravement comique).

les fem-mes... vois-tu...

The third system shows the continuation of the dialogue. The vocal lines and piano accompaniment are shown. The piano accompaniment features long, sustained chords. Dynamics include *mf* and *f*. Performance directions include "(à Pedrito)" and "(gravement comique)".

PEDR. (lui coupant la parole).

T'ai-je pay-é?

(mouvement de Pedrito lui donnant congé).

(presque parlé).

*f* Oui... cer-tes. *p* U-ne bon-ne nuit...

The fourth system concludes the scene. The vocal lines and piano accompaniment are shown. The piano accompaniment features long, sustained chords. Dynamics include *f* and *pp*. Performance directions include "(lui coupant la parole)", "(mouvement de Pedrito lui donnant congé)", and "(presque parlé)".

(lui laissant la bouteille)

(en s'en allant, le regardant avec pitié)

1<sup>er</sup> H<sup>o</sup>

...Tu peux ren-tre-r boi-re, si le cœur t'en dit... Ou bien.....rê-vas-ser aux é-

(Un dernier rayon de soleil couchant vient éclairer le faite des maisons).

1<sup>er</sup> H<sup>o</sup>

- toi - les...

PEDR.

*espress.*

Nuit..... d'au - tom - ne, toi qui lais - ses tom -

**And<sup>to</sup> molto** (♩ = 42)

*pp*

*alleg.*

*pp*

*pp*

P

- ber ta bru - me comme un grand lin - ceul..... sur tou - tes les

cho - ses... que ne peux-tu de mê-me en-se-ve-lir dans l'oubli

*poco più, f*

tous..... nos mau-vais sou-ve-nirs !.....

*molto espress.*

(à demi-voix) *p* Ah! pau-vre cœur hu-main, com-ment peux-tu souffrir en-

**16** And.<sup>te</sup> cantabile

*p*

- co-re? Com-ment peux-tu,.....

*poco più, f*

*poco più, f*

P

..... sans te las - ser, croi - re tou - jours au bon -

P

- heur? Com - ment peux - tu,.....

P

..... sans te bri - ser, con - te - nir en toi tant d'es -

P

- pois, tant de pei - nes et tant de lar - mes?

*poco rall.* *a tempo*

17 *Poco più mosso*

Par - fois, dans le men - son - ge de l'heu - re ber -

The first system of the score features a vocal line in treble clef and piano accompaniment in grand staff (treble and bass clefs). The tempo is marked 'Poco più mosso'. The vocal line begins with a rest followed by a quarter note, then continues with eighth and quarter notes. The piano accompaniment consists of chords and single notes in both hands.

- ceu - se, s'é - vo - que dou - ce et ca - res -

*string.*

The second system continues the vocal line and piano accompaniment. The vocal line has a long note followed by eighth and quarter notes. The piano accompaniment includes a section marked 'string.' with a long note in the bass line.

*dolce*

*a piacere*

- san - te l'i - ma - ge de cel - le que l'on

*poco rall.* *col canto*

The third system features a vocal line with a long note and a piano accompaniment with a section marked 'poco rall.' and 'col canto'. The piano accompaniment includes a section marked 'dolce' and 'a piacere'.

*dolciss.*

ai - me ! Mi - ra.ge de - ce -

18 *Poco agitato*

*pp espress.*

The fourth system features a vocal line with a long note and a piano accompaniment with a section marked 'poco agitato' and 'pp espress.'. The piano accompaniment includes a section marked 'dolciss.' and 'mf'.



**Agitato**

P *vant!.....* ear, si nous vou - lous la sai -

**Agitato**

*più f*

P *...sir,* l'é - trem - dre, la ser - rer dans nos

**poco rit.**

*mf*

P *bras... ..l'ap - pa - ri - tion se fait fan - tô - me,* et c'est la

**Più lento**

*f* *mp*

P *a piacere*

*p* vi - e, la vie cruel - le qui nous meur - trit et ..... qui nous

Molto lento

And.<sup>te</sup> molto

*più f*

bri - se... Ah! pau - vre cœur hu - main,

*f*

**20**

*espress.*

*f*

com - ment peux - tu souf - frir en - co - re ?

Com - ment peux - tu,..... sans te las - ser,

croi - re tou - jours au bon - heur ?

P

Com - ment peux - tu, ..... sans te bri - ser,

P

con - te - nir en toi tant d'es - poirs, tant de pei - nes et tant de

**Poco agit.**

P

lar - mes ?

**[21] Largamente**

P

(farouche). *mf* Al - lons ... ce soir il faut ou - bli - er... *pp* (presque parlé) Ou - bli - er !!

**Poco animato**

Lento (♩ = 40)

(parlé)

(La porte du cabaret est restée ouverte; il entre).

*ff* A boi - re!

(dans l'église) (La nuit très claire est venue; une étoile paraît du côté de la mer)

LES FEMMES

*pp*

A - ve ma - ris stel - la, De - i ma - ter al - ma;

(effet très lointain)

22

ORGUE *pp*

Lento (♩ = 40)

*pp*

*ppp*

at - que semper vir - go, fe - lix cœ - li por - - ta...

*pp*

*ppp*

## Poco agitato (♩ = 72)

LA CABR. (Amalia paraît; elle est pâle, minable et tout habillée de noir).

**Poco agitato** (♩ = 72)

23

*p* *sf*

*a piacere*  
*p* Le vil - la - ge... ma mai -

*f* *p*  
- son... que la rou - te fut lon - gue... Je n'en peux

*mf* *a piacere*  
plus... **agitato** *mf* *sf*  
N'im - por - te, la

c

nuit me sem-ble à pré-sent moins ef - fray - an - te que sur la gran,de

c

rou - te... *agitato*

c

*a piacere*  
*p* Et puis... il fe - ra meil - leur mou - rir i - ci... que là -

c

**Poco mosso**  
*f* *pp* *p*  
bas... la vil - le... la vil - le tou - te noi - re... l'hô - pi - tal...  
**Poco mosso**  
*pp* *subito*

La C

*piu f*

...la gran - de sal - le com - mu - ne... où je me suis re - trouv é - e...

*pp* *poco piu f*

La C

(avec des larmes). *rit.* (elle réprime un évanouissement).

quand je fus seu - le au mon - de...

*f*

La C

**Lento**  
*poco f*

Jours..... de dé - tres - se! Jours de mi - sè - re!

*mf* *pp*

La C

(avec une certaine sérénité).

J'a - vais tant es - pé - ré..... pour tou - jours m'endor - mir!

*p* *pp*

Molto lento (♩ = 48)

*p*

La C

25

CLOCHES

*pp*

Ah! les clo - ches!

La C

Et - les tin - taient pour moi, en a - mi - es... au - tre - fois...

La C

*più f* (angoissée).

Mais, ce soir, on di - rait qu'elles sonnent pour ma mort!

Lento

LES FEMMES (dans l'église).

(Pedrito sort du cabaret, dont il a repoussé la porte)

*pp*

A - ve ma - ris stel - la, De - i ma - ter al - ma.....

ORGUE

*pp*

Lento

CLOCHES

ORCHESTRE

*sf* *p*



## Molto agitato (♩ = 144)

(Il arrive sur la Cabrera et la reconnait)

PEDR.

Molto agitato (♩ = 144)

27

*p*

LA CABR.

*p* Pe - dri - to!...

*mf* *f* Toi... toi... la Ca - bre - ra...

*ff* *più p* Ah! fou que j'é - tais!... Oui, je de - vais te voir

*a piacere* puis - que ton Juan Chep - pa est i - ci!...

**Meno mosso**

(se redressant sous l'insulte; horrible d'ironie).

LA CABR.

*f* Ah! c'est toi!.. *mf* Au lieu..... de m'in-sul-ter,

**Meno mosso**

*marcato*

*f* que ne viens - tu..... te je - ter dans mes

**molto rall.**

**Agitato**

(marchant sur lui, les yeux dans les yeux).

*fff* bras!!.....

*ppp* Car..... il n'est plus

**Agitato**

**un poco rit.**

*mf* là le «témoin vi-vant de ma hon - te» qui t'em - pé -

La C

- chait, di - sais - tu, de me pardon - ner !

PEDR. (vivement)

string. *mf* Que dis - tu ? Que dis - tu ?

**Largo** (♩ = 56)

(avec une grandeur tragique).

La C

Oui, les fa - ti - gues, la mi - sè - re, la

**Largo** (♩ = 56)

**28** *f* *espresso.*

La C

faim ont bien en - ten - du ton ap - pel !!

*ff*  
La mort mê - me

PEDR. (parlé). *ff*  
*f* Tais-toi... tais-toi...

*fff*

pour ta cau - se a ..... com - bat - tu... Ah! ré - jou - is -

*più p a piacere*

- toi, l'en-fant n'est plus!

PEDR. (horrié). *mf*  
Quel lehorreur!.. Ce que tu dis là... est anim.

*col canto*

*p* *mf*

All<sup>o</sup> moderato (♩ = 104)

La C *p* M'as - tu fait

P *f* là - che!

All<sup>o</sup> moderato (♩ = 104)

[29] *f p* *m.s.* *m.d.* *3*

La C *mf* *p* gra - ce, au - tre - fois, d'un re - pro - che,

*p* *3*

La C *più f* d'u-ne in - sul - te?... m'as - tu

*p* *3*

La C *f* *p* (presque parlé) bien tor - tu - ré - - e, dis - moi?... m'as - tu

*poco più f* *3*

La C *f* *(presque parlé)*  
 bien ba - foué - - e... *p* je sou - viens - tu ?..

*molto espress.* *p* *poco rall.*  
 Quand je te sup - pli - ais,..... m'é - cou - tais - tu ?

*Animato ma rubato* *col canto*

La C *più f* *poco rall.*  
 Quand je me traî - nais..... à tes ge - noux,

*poco più f* *col canto*

La C *mf* *f*  
 en - ten - dais - tu mes cris de dé - tresse et d'a - mour ?.....

*agitato* *agitato molto*

## Largo

(se redressant de toute sa hauteur, terrible).

La C

T'es-tu donc ar-rê-

30

*ff*

La C

-té dans ta lâ-che-té d'homme é-go-is-te et

*mf* *p*

La C

fort, quand je t'ad-ju-rais de ne pas blas-phè-

*f marcato*

La C

-mer l'In-no-cent, à qui tu as por-té mal-

Largamente

*ff*  
 La C . heur! Je dis la vé - ri - té, car tu

PEDR. *ff*  
 Tu mens... Tu mens...

Largamente

*ff* *poco meno f*

La C fus sans pi - tié, toi qui nous as chas - sés du pa -

rall.

La O *ff* - ys, moi et mon pau - vre pe - tit ! (elle tombe défaillante, à bout de force).

*ff* *rall.* *string.*



## Molto agitato (♩ = 132)

PEDR. *mf* (suppliant) *f*

Non... non... A-ma-li-a, tu ne peux ac-cu-ser de

## Molto agitato (♩ = 132)

31 *p* *sf* *m.s.* *sf* *p*

espress.

P si ter-ri-bles cho-ses un mal-heu-reux que ta tra-hi-

*mf* espress.

LA CABR.

(comme à elle-même)

*p* Ma tra-hi-son!..

- son a-vait.....ren-du fou!..

*sf* *m.d.*

*mf* (comme un enfant).  
 Je ne sa - vais plus ce que je fai - sais...

**Stesso tempo**  
*p* *mf* *sf* *m.s.*

(sanglotant)  
 j'é - - tais fou!... Ah! Ah! Ah! Ah! Ah!

*mf* *sf* *m.s.*

*f*  
 Que n'ai - je pas ten - té pour te re - trou -

LA CABR.  
*ff* Est - ce pos - si - - ble?.. *mf* tu m'aimes donc toujours! ..  
 - ver! ..... Si tu dou - tes de

**32** *Meno mosso*  
*sf* *p*

P

moi... par pi-tié... re-gar-de... mes pau-vres yeux rou-gis,

P

mon vi-sa-ge... ra-va-gé... A-ma-li-a... vois...

(La lune a paru et éclaire Pedrito; il est effrayant de pâleur. La Cabrera est toujours dans l'ombre).

LA CABR.

(ouvrant les yeux et regardant Pedrito, émue).

P

(sans voix)

ce que j'ai souf-fert!.. Mon

*molto rall.* *Lento*

La C

Dieu... mon Dieu... c'est vrai...

*pia f*

Com - me tu es chan - gé!

PEDR. *p*

*poco f*

A - ma - li - a, dis - moi, tu n'é - tais pas sincè - re en m'ac -

*pp* (parlé)

(Il tombe aux pieds d'Amalia qui lui tend doucement ses mains tremblantes).

- sant?.. Pi - tié! Ah! pardon - ne - moi!

LA CABR. (La lune les éclaire tous les deux). (avec un infinie tristesse). *pp*

Oui... tous les

**Molto lento** (♩ = 48)

*ppp*

*pp* molto espress.

La C

deux, nous a - vons gra - vi un ru - de et

La C

PEDRITO.

long chemin de croix !.....

Ou - bli - ons le pas - sé...

*pp*

P

*poco più f*

Et de nos deux vi - es tou - tes bri -

*p* *espress*

P

*a piacere*

- sé - es, n'en fai - sons plus qu'u - ne, dé - sor -

*p* *a piacere*

*col canto*

## Stesso tempo

*p*  
 C J'ai tant lut - té, j'ai tant pleu -

mais...

## 34 Stesso tempo

*p*

*pp*  
 C - ré... je suis trop las - se...

(la réconfortant) *p*  
 P A for - ce de tendres - se,

*p*

*p*  
 P je te con - so - le - rai, je te gué - ri -

*p*

**And<sup>te</sup> molto tranquillo** (♩. = 50)  
 (presque défaillante, mais avec un grande sérénité).

*p* Sous ton re - gard..... si bon,  
 - rai...

**And<sup>te</sup> molto tranquillo** (♩. = 50)

35 *pp*

La C<sup>1</sup> tou - te dou - leur s'a - pai - se

*p*

La C<sup>1</sup> *poco più f* et je ne sais quel - le é - tran - ge dou -

*poco più f*

La C

— ceur glis - se en tout mon ê - tre...

La C

*p*  
Prends - moi dans tes bras,

La C

puis..... ser - re - moi bien fort et

La C

*più f*  
mê - me fais - moi un peu mal, je



La 0

me sen - ti - rai plus près de ton cœur.

PEDR. (l'enlaçant)

*p* A - na - li - a!

La 0

(comme en rêvant).

*p* En - fin com - me au temps de no - tre en - fan -

**Poco più mosso**

36

La 0

- - ce, quand, a - près nos cour - ses loin -

*poco più f*

- tai - nes, nous re - ve - nions vers le vil -

*poco più f*

- la - ge, l'an - ge - lus, tu te sou - viens, tin -

*più p*

dim e rall. poco a poco

**And<sup>te</sup> molto tranquillo**

*pp* (défaillante).

- tait dans le jour fi - nis - sant... Don - ne - moi... au - jour -

*pp*. Au - tre - fois.....

**molto rall.**

**And<sup>te</sup> molto tranquillo**

- d'hui... le mê - me bai - ser si pur et si fer -

La C

- vent... *p* qu'a - vant..... de nous quit - ter...

**molto rall.**

La C

*a piacere*  
*pp* nous é - chan - gions au - tre - fois...

*lento*

*col canto* *dolce*

La C

(ils s'embrassent longuement) . *pp*  
Ah!

**Quasi moderato**

(Tout à coup, les mains d'Amalia retombent inertes et elle glisse dans les bras de Pedrito).

PEDR. (vaguement inquiet).

*p* Qu'as-tu?.. A - ma - li - a... A - ma - li - a!

**37**

*sf* *pp*

Poco animato

(puis, il comprend tout d'un coup la terrible chose).  
(dans un sanglot) *ff*

(dans une douleur morne)  
*pp* (parlé)

Poco animato

(Il étirent Amalia qui a  
roulé à terre)

(Le vent s'élève; la lune est cachée par de gros nuages qui courent sur la mer)

(Les femmes sortent de l'église; quelques hommes arrivent également à ces cris).

RIOSSO

(ému). *mf*

QUELQUES FEMMES *mf* (accourant).

Quels sont ces cris?

QUELQUES HOMMES

(accourant). *mf*

Par i - ci...

CHORUS

R

*f* *p* (parlé). (Un instant de stupeur).

...C'est la Ca-bre-ra! **38** Mor-te! *molto rall.*

**Lento**

(Les hommes retirent leur béret, les femmes très émuës se signent).  
(à genoux, récitant).

QUELQUES VIEILLES

*mf* *pp*

**Lento** Pa-ter no-ster qui es in cœ-lis sanc-ti-fi-ce-tur no-men tu-um

8

**Largamente** (♩ = 56)

ad-ve-ni-at re-gnum tu-um fi-at vo-lun-tas tu-a.... **39**

*fff*

8

(RIDEAU).

*fff*